



Impressum

Copyright

© 2021, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

Hinweis zu Links in dieser Dokumentation

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.


Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.

Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.

Kontakt


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT
Ulrichstraße 1
73240 Wendlingen am Neckar

 +49 (0) 7024 40 47 46

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

 birgit.becker@helpdesign.eu

 www.helpdesign.eu

Support

Deutsche Knowledge Base
<http://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu>

INHALT

1	Einführung in MadCap Lingo	7
1.1	Grundlagen Lingo	8
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien	9
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen	11
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	12
1.5	Programmoberfläche	14
1.6	File List	15
1.7	Translation-Editor	18
2	Lingo-Projekte (Projects)	21
2.1	Grundlagen Lingo-Projekte	22
2.2	Projektstruktur	24
2.3	Neues Lingo-Projekt anlegen	25
2.4	Projekt öffnen	32
2.5	Projekt umbenennen	33
2.6	Projekt zippen und entzippen	34
2.7	Projekt schließen	37
2.8	Projekt löschen	37
3	Translation Memory (TM)	39
3.1	Grundlagen Translation Memory	40
3.2	Anbindung maschinelle Übersetzung	42
3.3	Translation Memory Editor	44
3.4	Translation Memory anlegen	45
3.5	Translation Memory konfigurieren	49
3.6	Translation Memory bearbeiten	51
3.7	Segmente in Translation Memory hinzufügen	52
3.8	Qualitätssicherung	53
4	Terminologie-Datenbank (Termbase)	55
4.1	Grundlagen Terminologie-Datenbank	56
4.2	Termbase-Editor	58
4.3	Terminologie-Datenbank anlegen	60
4.4	Terminologie-Datenbank zuweisen	62
4.5	Neuen Fachbegriff anlegen	63
5	Übersetzen mit Lingo	67
5.1	Dateien übersetzen	68
5.2	Marker in die Zielsprache übernehmen	70
5.3	Bilder lokalisieren	71
5.4	Flare-Projekt exportieren	73
5.5	Flare-Projekt nacharbeiten	75
6	Projekt-Update	77
6.1	Grundlagen Projekt-Update	78
6.2	Projekt-Update durchführen	79
7	Wörterbuch (Dictionary)	81
7.1	Grundlagen Wörterbuch	82
7.2	Wörterbuch installieren	83

8	Segmentierung	85
8.1	Grundlagen Segmentierung	86
8.2	Segmente im Translation-Editor ändern	87
8.3	Segmentierungsregeln bearbeiten	88
9	Alignment	89
9.1	Grundlagen Alignment	90
9.2	Alignment Tool Editor	91
9.3	File Map	92
9.4	Alignment-Projekt anlegen	94
9.5	Aligning durchführen	98
9.6	Segmente in Translation Memory übernehmen	99
10	Glossar	101
11	Index	102

1 Einführung in MadCap Lingo

1.1	Grundlagen Lingo	8
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien	9
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen	11
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	12
1.5	Programmoberfläche	14
1.6	File List	15
1.7	Translation-Editor	18

1.1 Grundlagen Lingo

Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

Einsatzmöglichkeit Mit Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

```
Flare Projects (*.flprj)
Flare Package (*.flprjzip)
Doc-To-Help Projects (*.d2h)
Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
HTML Documents (*.htm;*.html)
Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
Adobe InDesign Documents (*.idml)
XLIFF Files (*.xlf)
Text Files (*.txt;*.strings)
Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
Rich Text Files (*.rtf)
DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
XML Files (*.xml)
Wordfast Files (*.txml)
Trados Tag Files (*.tbx)
SDL Xliff Files (*.sdlxiff)
Java Properties Files (*.properties)
SQL Files (*.sql)
Lingo bundles (*.zip)
```

Notizen

11 Index

A

- Alignment 89
 - Aligning durchführen 98
 - Editor 91
 - Grundlagen 90
 - Projekt anlegen 94
 - Segmente in Translation Memory übernehmen 99
- ändern
 - Segment 87
- Ansicht
 - Side by side 68

B

- bearbeiten
 - Segmentierungsregel 88
 - Translation Memory 51
- bereinigen
 - Translation Memory 51
- Bild
 - lokalisieren 71

D

- Datei
 - relevant für Übersetzung 9
 - übersetzen 68
- Dateiliste
 - siehe File List 15
 - siehe File Map (Alignment) 92
- Dictionary
 - siehe Wörterbuch 81
- Dritt-Tool
 - Flare-Projekte übersetzen 12
 - Terminologie-Datenbank 57
 - Translation Memory 41
- durchführen
 - Projekt-Update 79

E

- Editor
 - Alignment Tool 91
 - Terminologie-Datenbank 58
 - Translation 18
 - Translation Memory 44
- Einstellung
 - Translation Memory 49
- entzippen
 - Projekt 34
- exportieren
 - Flare-Projekt 73

F

- Fachbegriff
 - anlegen 63
- File List 15
 - Ansicht Dateien 15
 - Ansicht Ordner 15
- File Map 92
 - Ansicht Dateien 92
- Flare-Projekt
 - exportieren 73
 - mit Dritt-Tool übersetzen 12
 - nachbearbeiten 75
 - übersetzen 11
 - Update 77

G

- Grundlagen
 - Alignment 90
 - Lingo 8
 - Projekt 22
 - Projekt-Update 78
 - Segmentierung 86
 - Terminologie-Datenbank 56
 - Translation Memory 40
 - Wörterbuch 82

H

hinzufügen

 Segmente in Translation Memory 52

I

installieren

 Wörterbuch 83

K

Konfiguration

 Translation Memory 49

L

Lingo

 Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen 12

 Flare-Projekt übersetzen 11

 Grundlagen 8

lokalisieren

 Bilder 71

löschen

 Projekt 37

M

Marker

 in Zielsprache übernehmen 70

N

Nacharbeiten

 Flare-Projekt 75

Neu

 Alignment-Projekt 94

 Fachbegriff 63

 Projekt 25

 Term 63

 Terminologie-Datenbank 60

 Translation Memory 45

O

öffnen

 Projekt 32

Optionen

 Translation Memory 49

P

Programmoberfläche

 File List 15

 File Map 92

 Gesamtansicht 14

 Translation-Editor 18

Projekt 21

 entzippen 34

 Grundlagen 22

 löschen 37

 neu anlegen 25

 öffnen 32

 schließen 37

 umbenennen 33

 zippen 34

Projekt-Update 77

 durchführen 79

 Grundlagen 78

Projektstruktur 24

S

schließen

 Projekt 37

Segment

 in Translation Memory hinzufügen 52

 verändern 87

Segmentierung 85

 Aligning durchführen 98

 Grundlagen 86

 Regel bearbeiten 88

T

Term

 anlegen 63

Termbase

 Editor 58

 siehe Terminologie-Datenbank 55

Terminologie-Datenbank 55

 anlegen 60

- Dritt-Tool 57
- Editor 58
- Grundlagen 56
- zuweisen 62
- Translation-Editor 18
- Translation Memory 39
 - anlegen 45
 - bearbeiten 51
 - bereinigen 51
 - Dritt-Tool 41
 - Editor 44
 - Einstellungen 49
 - Grundlagen 40
 - konfigurieren 49
 - Optionen 49
 - Segmente aus dem Alignment Tool übernehmen 99
 - Segmente hinzufügen 52
 - zuweisen 51

U

- übernehmen
 - Marker in Zielsprache 70
 - Segmente in Translation Memory 52
 - Segmente in Translation Memory (Alignment) 99
- übersetzen 67
 - Datei 68
 - Flare-Projekte (Übersicht) 11
 - Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht) 12
 - relevante Dateien 9
- umbenennen
 - Projekt 33
- Use side by side
 - Ansicht einstellen 68

W

- Wörterbuch 81
 - Grundlagen 82
 - installieren 83

Z

- Zielsprache
 - Marker übernehmen 70
- zippen
 - Projekt 34
- zuweisen
 - Terminologie-Datenbank 62
 - Translation Memory 51